

# 范畴转换视角下采购合同汉译英研究

——以《丰江投资开发有限公司采购项目》为例

文/刘依格

**摘要:**在卡特福德范畴转换视角下,本文以《丰江投资开发有限公司采购项目》为例,探讨采购合同翻译过程中的一些问题和相应的翻译技巧。通过介绍采购合同的相关信息和特点,从结构转换、类别转换、单位转换和系统内部转换的角度,分析了范畴转换理论在采购合同汉译英中的应用。案例分析表明,范畴转换理论能够帮助译者选择合适的翻译策略,对采购合同的翻译有科学性的指导作用。

**关键词:**采购合同翻译;范畴转换;翻译转换理论;卡特福德

当今,合同翻译在国际贸易中的地位愈发重要。合同的行文正式、庄重、规范和严谨,句式多以复杂的长句为主,因此在合同翻译时,应尤其注意其文本特征,做到译文逻辑紧密、条理清晰。本文针对的是一种特殊的合同形式,即采购合同。采购合同的采购项目中有许多专业术语,例如一些建材名词或专业设施的零部件名称,在翻译过程当中必须保证这些采购项目名称的准确性,以确保合同内容准确无误地传达给供方。

翻译需要将一种语言转换成另一种语言,英汉之间语言表达的差距决定了在翻译当中必须进行翻译转换。卡特福德在其《翻译的语言学理论》对翻译转换进行了详细深入的探讨。翻译转换分为层次转换和范畴转换理论,本文旨在通过结合采购合同的文本特点,将范畴转换应用于采购合同的汉英翻译当中,提出相应的翻译转换技巧。

## 一、卡特福德范畴转换理论概述

翻译是用一种等值的语言(译语)的文本材料替换另一种语言(原语)的文本材料。卡特福德在其重要代表作《翻译的语言学理论》中提出翻译转换这一概念,即原语进入译语的过程中偏离形式的对应。转换的方法是翻译实践最基本的方法。翻译转换分为层次转换和范畴转换,范畴转换又分为结构转换、类别转换、单位转换和系统内部转换。形式对等指任何译语的语法范畴在译语的“机体”中尽可能占有与该原语语法范畴在原语中同等的地位。在翻译转换过程中,形式对等是进行范畴转换的必要前提,通过在语法中对词性、数、人称、时态、语态等的各种变化来实现。

结构转换是范畴转换中最常见的转换方式,主要体

现在译源语时对其句子的语法结构进行转换。基于中西思维方式的不同,其语言在句子层面上有较大的差异,例如汉语短句多,英语多长句、复合句;汉语主动句多,英语被动句多;汉语重主题,英语重主语等。因此在翻译转换中,对句子的结构转换是必要的。

类别转换指源语与译语之间词类的词性转换。汉语属于“动态”语言,常常一个句子包含多个动词,甚至多个强动词;而英语是典型的“静态”语言,句子中多静动词,形容词、介词、名词都能表示某个动作。在合同文本中,英文通常以名词化的形式来体现其正式性、严谨性,并且通过类别转换,使得译文更为符合目的语的表达习惯,达到通顺连贯的目的。

单位转换指源语的某个单位的翻译等值成分与其译语不在同一个等级上。若无法在译语当中找到与源语同等级的等值对应,译者应在译语中寻找能够最大限度实现等值对应的等级进行单位转换。

系统内部转换指源语和译语有形式大致对应的结构,但是需要在译语体系中选择非对应的术语进行系统内部转换。例如词的单复数、习语、专业术语等的系统内部转换。

卡特福德从普通语言学的角度,详细系统地提出并阐释了一套较为完整、具有科学性的翻译理论,对翻译理论研究贡献了巨大力量,并对不同类型的翻译实践指明了一条较为科学的道路。

## 二、采购合同的定义与特点

采购合同是企业(供方)与分供方,经过双方谈判协商一致同意而签订的“供需关系”的法律性文件,合同双方都应遵守和履行,并且是双方联系的共同语言基础。签订合同的双方都有各自的经济目的,

采购合同是经济合同，双方受《经济合同法》保护和承担责任。

采购合同与其他合同的最大区别在于采购合同的制定既要符合合同法的规定，又要符合采购法的规定。采购合同具有买卖合同的一般特征。第一，当事人双方订立的采购合同，是以转移财产所有权为目的；第二，采购人取得合同约定的标的物，必须支付相应的价款；第三，采购合同是双务、有偿合同，双方互负一定义务，供货人应当保质、保量、按期交付合同订购的标的物，采购人应当按照合同约定的条件接收标的物并及时支付货款；第四，买卖合同是诺成合同。除了法律有特殊规定的情况外，当事人在合同上签字盖章合同即成立，并不以实物的交付为合同成立的条件。基于合同文本的严肃性、准确性和法律有效性，翻译应确保实现采购合同翻译的公开、公平、竞争、经济效益和严格性五项要求。

在词汇方面，合同文本用词严谨规范，措辞正式，多使用书面语，名词化现象多。采购合同当中会出现所需采购的材料名称，多为日常生活中不常见的专业词汇。因此在采购合同英译汉中要特别注意专业术语翻译的准确性。在句子方面，合同文本句式严谨，逻辑连贯、缜密。在翻译转换中，可以通过词性

转换、人称的转换、主被动语态转换等方式体现合同的行文特征，充分表达原文内容，最大限度实现翻译对等。

### 三、范畴转换在采购合同英译汉中的体现

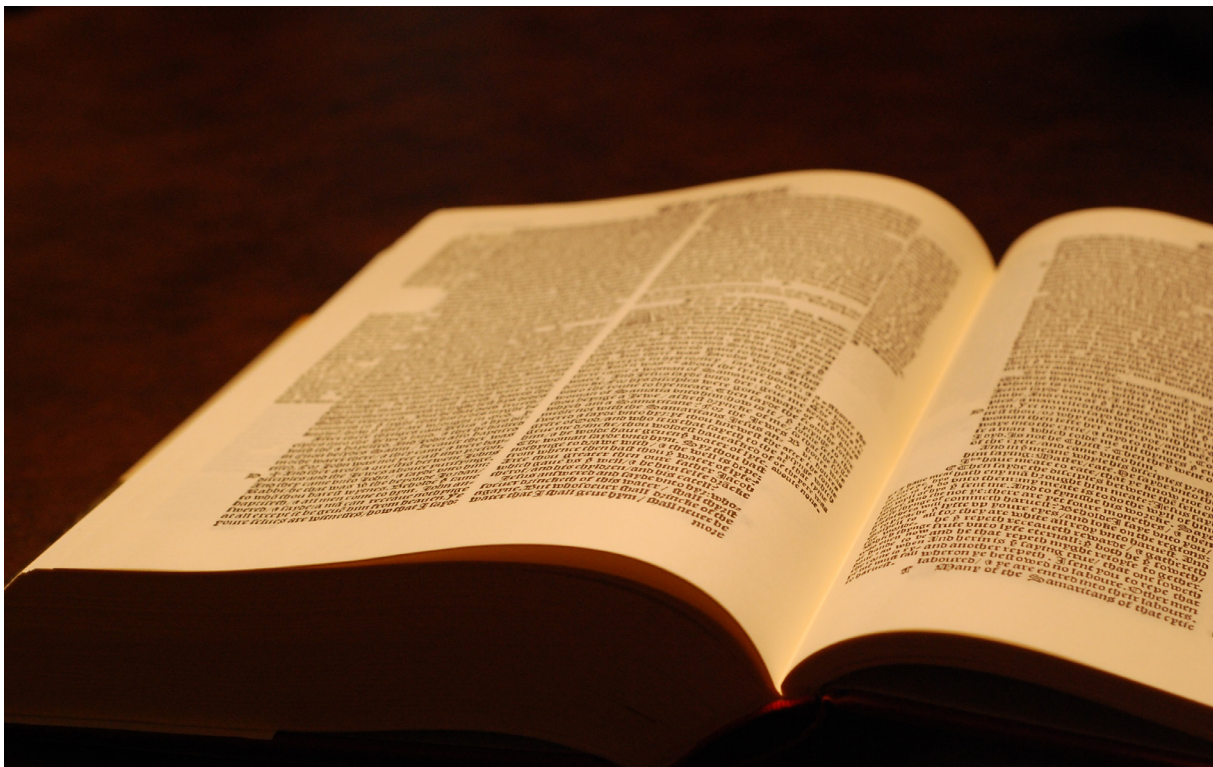
#### (一) 结构转换

例1：因货物质量问题发生争议时，由本地质量技术监督部门鉴定。

Translation: In case of any dispute between the two parties over the quality of the goods, it shall be appraised by the local quality and technical supervision department.

在英语中，为了使句子连贯、主语一致，有时不会出现表达动作执行者。因此，汉译英中，就会有不少从主动语态转化被动语态的现象。在本例中，原句的结构是“条件状语+主语+谓语”，动作发出者是“本地质量技术监督部门”，谓语是“鉴定”，后面没有动作的承受者。根据结构转换，译文是以条件状语后，以“it”为形式主义的被动语态结构。若不进行结构转换，按照主动语态翻译，可能会出现宾语缺失或产生歧义的情况。在采购合同翻译中，正确使用主被动语态转换能够使得译文更为严谨。

例2：乙方必须依照竞争性磋商文件的要求和响应文件的承诺，将设备、系统安装并调试至正常运行的



最佳状态。

Translation: Party B shall install and debug the equipment and system to the best state of normal operation in accordance with the requirements of the document of competitive consultation and the commitment of the response document.

英文重主语，汉语重主题，因此在汉译英中，一个句子的主语必须首先体现出来。在本例句中，“乙方将设备、系统安装并调试至正常运行的最佳状态”是整个句子的主语句，根据结构转换将其放在译文的开头部分，突出主语地位，再把状语后置，这样更能符合英语的表达习惯。

#### (二) 类别转换

例3：“安装D400PVC-U管长4800m”“安装、拆除普通平面木模板”

Translation: “Installation of D400 Steel Pipe length 4800m”, “installation and removal of common planar wood”

名词化是英语中常见的现象。在源语文本中，采购清单中有不少动词和动词短句，因为相对来说，汉语中强势动词比较多，而英语多使用弱势动词和名词形式。因此在本例中进行了类别转换，将源语的动词结构转换成目的语的名词短语结构。再如，“混凝土拆除风镐拆除无筋”和“人工拆除砌体水泥浆砌石”。在汉语中，通常用简短的动词来体现其严谨性，但在英语中，为了体现严谨性一般会翻译成名词结构，“removal of concrete by air pick without reinforcement”和“manual demolition of masonry and cement mortar masonry”。

#### (三) 单位转换

例4：序列号、包装箱号与出厂批号一致，可供追索查阅。

Translation: The serial number and packing box number with effective recourse are consistent with the factory batch number.

例5：若逾期半个月以上，甲方有权终止合同。

Translation: Party A has the right to terminate the contract in case of overdue for more than half a month.

本例中的源文本有两个小句，译文整合成了一个句子，更体现其简洁性。根据单位转换，例4的“可供追索查阅”在译文中转换成了“with effective recourse”，含有效追索的意思；例5的“若逾期半个月以上”转换成了“in case of overdue for more than half a month”，均将原句的句子等级转换成了译文的介词短语等级。这样也更符合英语善用介词的表达习惯，更

为准确严谨。

#### (四) 内部转换

例6：“6套”“4台”

Translation: “6sets”, “4 sets”

英语体系中并不像中文体系中有如此丰富的量词，英文中会以名词的复数形式来表达事物的数量，例如“child”的复数是“children”。英语中会有一些量词以名词的形式呈现，例如“two groups of people”中的“group”以及“a piece of bread”中的“piece”。当英语中找不到与汉语相对应的量词表达方式时，根据系统内部转换，在本例中“台”和“套”都译成了“set”。原文中还有一些特定的量词，如“付”和“宗”。对于这些词的翻译，译者可以根据实际情况进行内部转换，例如使用名词的复数形式或者英语中有等值对应的词进行转换。

例7：货物若有国家标准按照国家标准验收，若无国家标准按行业标准验收……

Translation: If there is a national standard, the goods shall be accepted in accordance with that and if there not, those goods shall be accepted in accordance with occupation standard…

英语习惯用代词指代事物，而汉语常以重复来强调事物的重要性。在原句中，“国家标准”出现了三次，进行系统内部转换后省略了最后一个“国家标准”，用指示代词“that”将其代替。第二个小句的“国家标准”也进行了省略，原文的条件句译成“if there not”。并且句子中有几个修饰“货物”的定语，为了符合英语中使用长句的习惯，又运用了结构转换对句子成分进行重组，使用定语从句连接了这些修饰短语。

#### 四、结语

采购合同的重要性不仅体现在两家公司之间的关系上，还体现在其法律效力上，因此翻译的准确性、严谨性应放在首位。译者要对英汉双语的差异有深刻了解，能够根据目的语的表达习惯来进行翻译转换，选择合适的翻译技巧。翻译转换指翻译过程中语言形式发生变化的现象，在翻译中十分常见，可以说翻译活动离不开翻译转换。在卡特福德范畴转换视角下，通过分析《丰江投资开发有限公司采购项目》案例，得出范畴转换对采购合同这类的合同文本翻译具有科学、有效的指导作用。

作者简介：刘依格（1998—），女，硕士在读，研究方向：文学翻译。

（作者单位：江西科技师范学院）